

目 录

- 泰伦提乌斯 (员)
- 两兄弟 (员)
- 安德罗斯女子 (缘)
- 婆 母 (员)
- 普劳图斯 (员)
- 一坛金子 (员)
- 孪生兄弟 (员)
- 凶 宅 (园)
- 俘 虏 (猿)
- 塞内加 (猿)
- 奥克塔维娅 (猿)
- 美狄亚 (猿)
- 特洛亚妇女 (源)

古罗马戏剧选

泰伦提乌斯

两兄弟

演出纪要

此部剧是泰伦提乌斯的《两兄弟》，于昆·法比乌斯·马克西穆斯和普·科尔涅利乌斯·阿非利加努斯为卢·埃弥利乌斯·鲍鲁斯举办的丧葬赛会上演。卢·安比维乌斯·图尔皮奥与普赖涅斯特人卢·哈提利乌斯负责演出，克劳狄乌斯的奴隶弗拉库斯谱写音乐，用萨拉笛伴奏。希腊原剧是米南德的作品。这是编者的第六部剧本。那一年为马·科尔涅利乌斯·克特古斯和卢·阿尼基乌斯·伽卢斯执政之年。

剧 情 梗 概

——盖·苏尔皮基乌斯·阿波利那里斯

得墨亚生了两个儿子：埃斯基努斯与克特西福。他把埃斯基努斯拜继给兄弟弥克奥，把克特西福留在自己身边。得墨亚粗暴并严厉。克特西福被一个漂亮的竖琴女迷住了，埃斯基努斯帮他把隐瞒事情，把事情的传闻，即有关于这一爱情的传说，转移到自己身上，最终把竖琴女从妓馆老板那里抢夺过来。埃斯基努斯以前曾经玷污过一个贫苦的阿提卡女子，答应以后娶她为妻。得墨亚恼羞成怒，忍无可忍；但很快真相被澄清，埃斯基努斯娶了被他玷污过的那个女子，克特西福娶得了那个竖琴女。

剧中人物

弥克奥 老人

得墨亚 老人，弥克奥的兄弟

萨尼奥 妓馆老板

埃斯基努斯 青年，得墨亚的长子，过继给了弥克奥

叙鲁斯 弥克奥的家奴

克特西福 青年，得墨亚的次子

索斯特拉塔 老媪

康塔拉 索斯特拉塔家的老奶妈

格 塔 索斯特拉塔的家奴

赫吉奥 索斯特拉塔的亲属

德罗蒙 弥克奥的小奴隶

巴克基斯 竖琴女，克特西福的情人，哑角

帕尔墨诺 弥克奥的家奴，哑角

潘菲拉 索斯特拉塔的女儿，埃斯基努斯的情人

斯泰法尼奥 弥克奥的小奴隶，哑角

歌 手

时 间

清晨。

地 点

雅典。某街道。弥克奥和索斯特拉塔毗邻而居。

开 场 词

诗人发觉，他的创作正受到对手们的紧密注意，那些反对他的人正试图诋毁我们将要上演的这部剧本，因而他决心进行“自我揭露”，好让你们判断，他的作法是应该得到称赞，还是应该受到批评。狄菲洛斯有部喜剧叫《双双殉情》，普劳图斯把它改编成同名拉丁剧本。希腊原剧里有个青年，剧本开始时他从妓院老板那抢走了一个妓女，普劳图斯改编时把这个情节去掉了没有采纳，诗人把它拿来放在《两兄弟》里，逐字逐句地进行了翻译。我们将要上演的就是这出新剧，请你们看了以后进行评判，诗人是剽窃，或是利用了被人故意抛弃了的情节。

此外，那些人还心怀不轨地散布说，一些有声望的人帮助诗人，常常同他一起写作。他们以为这是对诗人的强有力的批评，怎知他本人却把它看成是对他的最高评价，因为是你大家及全体人们敬爱的人尊重他，无论是在战时还是在平时，不论是在公共事务方面还是在私人事情方面，只要需要，任何人都可以得到他们的帮助，从不受到鄙视。

最后，请大家不要期待介绍剧情，一部分情节将由一开始出场的老人叙述，剩下部分将在演出过程中展开，望各位主持公道，它将会增加诗人的创作激情。

第一幕

第一场

〔弥克奥由屋内上。〕

弥克奥（朝屋内）斯托拉克斯！（片刻后，未听见屋内有人回答）昨天晚饭后，埃斯基努斯没再回来，那些和他出去的奴隶也全都没有回来。这时还是常言说得对：当你有事出去或者甚至需要在外停留时，宁可发生妻子在愤怒之中所说或所想的事情，而不能出现仁慈的父母所忧虑的情况。你若是逗留在外，妻子以为你或是喜欢上了别人，或是为别人所喜欢，或是饮酒作乐，只图自己快乐，惹得她满腹愁怨。现在我因儿子出去没有回来，什么情况没有考虑过，什么意外没有预测过：他不要感冒了，他不要在什么地方摔倒了，他不要有哪儿摔坏了。唉，谁曾想到他会得到一件比他自身还要亲的东西！何况，这个儿子还不是我亲生的，他是我兄弟的。我兄弟在青年时期起志趣方面就同我大不相同。我选择了这种安逸的城市生活，过着悠闲的日子，从未娶过妻室——那是人们都认为幸福的事情；可是他呢，完全相反：在乡下生活，总是那样俭朴、粗厉，娶了妻子，有了两个儿子。我从他那里把大儿子抱了来，从小抚养他，教导他，象喜欢亲生儿子那样喜欢他。我从中获得乐趣，也唯有这件事使我感到亲切。为了让他也能同样对待我，我尽可能做到：给他钱花，宽恕他的过错，从不随意摆出做父

亲的威严。另外，我还让他养成习惯，不要象其他年青人那样背着父亲干那些青年时期的胡闹事情，因为儿子要是习惯于或者胆敢在父亲面前撒谎、耍花招，那他对别的人便更加肆无忌惮了。我以为，羞愧和宽厚比畏惧更能教导孩子。在这方面我与兄弟的意见不相同，他不同意我的看法。他经常过来对我大吵大嚷：“弥克奥，你在干什么？你为什么贯坏我们的孩子？他怎么又风流又喝酒？你为什么在这种事情上供他花销，而且还让他刻意讲究穿戴？你太不应该了。”他这种人过于严厉，严厉得超过常规，不管一切。在我看来，他的看法是非常错误的，他认为凭借暴力支撑的权威比用友爱建立的联系更坚固，更持久。我是这样认为，这样想的：如果有人履行义务是慑于惩罚，那么只有当他担心别人会知道他的行为的时候，他才会有所顾忌，可是一旦当他看到事情可以隐瞒过去时，他便恢复原来的本性。你如果以恩相待，对方也会以诚相见，努力给你以相同的回报，无论你在还是不在都一样。做父亲的责任是教育孩子无论做什么事情都应从自己的意愿出发，并不是因为对他人有所畏惧。这便是父亲和主人的区别。如果有谁不能做到这一点，他就应该承认自己还不会教育孩子。（见得墨亚从远处过来）看那不正是我方才提到的我的兄弟吗？是的，就是他。不晓得他又因为什么事情这样不高兴，我敢断定，他又会象通常那样和我争吵一番。

〔得墨亚上。〕

得墨亚，你好，见到你很高兴。

第二场

得墨亚 嗨，巧得很，我正找你。

弥克奥 你为什么不开心？

得墨亚 你问我们的埃斯基努斯在什么地方？噢，你问我为什么不高兴？

弥克奥 （旁白）你看我不是说过他会这样吗？（对得墨亚）他怎么啦？

得墨亚 他怎么啦？他对谁都不感到惭愧，对什么都不畏惧，他以为没有什么法律可以约束他。他从前干的事情我就不说了，你看他刚才干什么了？

弥克奥 到底是怎么回事？

得墨亚 砸了门，闯进了别人的家里，把主人和仆人都揍了个半死，夺走了和他相好的女人，大家都在同声呵斥，说这种行为太可恶了。在我来的路上，弥克奥，有多少人对我说起这件事！现在全城的人全在交口议论。最后，他如果想要找个榜样，他难道没有瞧见他弟弟在乡下怎样认真地料理家务，生活如何节简、朴素？他与他弟弟完全不一样。弥克奥，我现在责备他，也是在责备你，是你使他学坏的。

弥克奥 世上没有什么人比不通情理的人更不公平了，因为那种人除了他们自己干的事情外，其他任何事情他们都认为是不合适的。

得墨亚 你这话是什么意思？

弥克奥 什么意思？得墨亚，只是你对这些事情的看法不对。请相信我，年轻人找妓女不是什么丑事，纵酒也不是；是的，这些全不是，砸门也不是。你我倘若当年没有这样做，那是因为家境穷困，不可能这样。你现在是不是想称赞以前由于穷困而无奈作出的表现？这就不对了，因为要是以前许可，我们也会这样的。你要是通情理，你也会让你那个儿子现在这样，因为现在他的岁数正合适，并不是等到你将离开人世，他们将把你抬出门外的時候，那时他们的岁数已经不合适了。

得墨亚 啊，尤皮特啊！你这个人是想使我失去理智！年轻人做这种事情不算丑事？

弥克奥 啊呀，你注意听我说，好让你不要总是对我唠叨不停。你已经把你的那个儿子过继给我了，他已经成为我的儿子。他要是犯有什么过错，得墨亚，那是在我跟前犯的，我对他的行为承担主要责任。他摆宴、饮酒、身上涂抹香膏，花的是我的钱；他谈情说爱，我给他钱，只要我能拿得出来；等我供应不了的时候，人家自然会把他拦在门外的。门砸破了，修一修，衣服划破了，补一补，现在——真是谢天谢地，这些事情我还对付得了，目前还没有感到紧迫。最后，要么你不必再说了，要么我去找个仲裁人来，那时我就证明，你在这件事情上比我更不对。

得墨亚 噢，天啊！你去向那些真正会当父亲的人学习如何当父亲吧！

弥克奥 没错，你是他的生父，但是我负责教养他。

得墨亚 你是怎样教养他的？

弥克奥 嗨，你要是还这样，我就走了。

得墨亚 你怎么能这样呢？

弥克奥 难道我得听你没完没了地说这件事？

得墨亚 我为他担心。

弥克奥 我也为他担心。但是，得墨亚，让我们各自照顾自己的那个吧，你照顾你那个，我照顾我这个，因为你要是两个都管，那就差不多等于把给我的这个又夺回去了。

得墨亚 哼，弥克奥啊！

弥克奥 我这样认为。

得墨亚 你这样认为？好吧，你要是喜欢那样，那就让他挥霍，让他堕落，让他败坏，反正与我没有关系。要是以后再讲一句——

弥克奥 是不是又要生气，得墨亚？

得墨亚 你还不相信我吗？我已经把他给你了，我怎么能把他再要回来呢？我感到心痛！我不是外人啊！我假如不同意——，好，我不说了。既然你让我只管教一个，好，我便只管教一个。真是谢天谢地，他现在就是我期望的那个样子。至于你那个，他将来自己会意识到——，我不愿意说他什么更刺耳的话。（下）

弥克奥 他的这些话不是全正确，但也不是全错误。他的这些话确实让我感到不快，我也不想在他面前表露我心中的痛苦。他这个人就是这样，我奉劝他，反驳他，逼迫他，他尚且好不容易才能显露出合乎情理些，我要是再火上浇油，或者甚至与他一起怒不可遏，那我便是和他一起失去理智了。埃斯基努斯在这些事情上也全不是没有错。哪个妓女他没有喜欢过？哪个妓女他没有给过礼物？最后，前不久他说想结婚，我想他是对她们感觉厌烦了。我还以为他的青春热情淡漠了，心里很高兴。但是你瞧，他又来了！不过不管怎么样，我要把事情搞清楚，我去找他，瞧他在不在广场上。

第二幕

第一场

〔埃斯基努斯和帕尔墨诺带着巴克西斯朝弥克奥家门口走来，萨尼奥在后面穷追不舍。〕

萨尼奥 乡邻们，我求求你们，帮帮我这个可怜而又无罪的人吧，救救我这个苦命人吧！

埃斯基努斯（向巴克西斯）别害怕，你现在就待在这里。你回头看什么？不会有什么危险的。只要我在这里，他便不敢动你。

萨尼奥 我不理你们，我要把她——

埃斯基努斯（对巴克西斯）无论他多么无赖，他今天总不能让自己第二次挨打。

萨尼奥 埃斯基努斯，你听着，好让你见识我的脾气：我是妓馆老板。

埃斯基努斯 我明白。

萨尼奥 但是我可是个大好人，世上没有哪个人比我还要守信义了。要是你将来为自己的行为辩解，说什么你原来并不想这样粗鲁地对待我，我那时是不会理你的。请你相信，我那时便会依法维护我的权利，不管你用什么花言巧语，也辩驳不了你对我的暴行。我知道你那时会这么说：“我对发生的事情感到后悔，我发誓，让你受这种屈辱是不应该的。”可是我已经受到了这种不该有的对待。

埃斯基努斯 （对帕尔墨诺）快过去开门！

萨尼奥 我的话你什么也听不进去？

埃斯基努斯 （对巴克基斯）你现在进屋去。

萨尼奥 （拦住巴克基斯的去路）我不许她进去。

埃斯基努斯 帕尔墨诺，你走过去！（帕尔墨诺走近萨尼奥）你与他太远了，紧贴着他。（帕尔墨诺站到萨尼奥身边）对，就是要你这样。你留意，你的视线不要离开我，我一点头，你便举起拳头狠狠揍他的脸。

萨尼奥 我倒想见识你的厉害！

埃斯基努斯 好，看着吧！让这个女人过去！

〔萨尼奥阻挡巴克基斯进屋，帕尔墨诺揍萨尼奥。〕

萨尼奥 啊呀，太无耻了！

埃斯基努斯 你再不放规矩点，就给你加倍。

〔帕尔墨诺继续揍萨尼奥。〕

萨尼奥 哎哟，哎哟！

埃斯基努斯 （对帕尔墨诺）其实我刚才并没有向你点头，但是宁愿你发生这样的错误。（对巴克基斯）你现在进屋去。

〔帕尔墨诺、巴克基斯下。〕

萨尼奥 这是怎么回事？埃斯基努斯，难道你在这里称霸？

埃斯基努斯 我如果真的在这里称霸，你早就按照自己的德行领赏了。

萨尼奥 你和我有什么相干？

埃斯基努斯 毫不相干。

萨尼奥 怎么？你不知道我是谁？

埃斯基努斯 我不愿知道。

萨尼奥 我得罪你了吗？

埃斯基努斯 你要是得罪了我，你早就倒霉了。

萨尼奥 那你怎么白白占有我用钱买回来的女人？你说！

埃斯基努斯 我想你最好不要再在这座房前大吵大嚷的，你要是再这样烦人，我就把你拖进去，用鞭子把你抽个半死。

萨尼奥 用鞭子抽自由人？

埃斯基努斯 没错！

萨尼奥 哼，你这个恶棍！人们不是说，在这里大家都能平等地享有自由权利吗？

埃斯基努斯 老板，你要是疯狂够了，并且倘若愿意的话，现在听我说几句。

萨尼奥 是我疯狂，不是你对我发狂？

埃斯基努斯 不讲这些，谈正事。

萨尼奥 什么正事？谈什么？

埃斯基努斯 你难道不想我谈谈同你有关的事情吗？

萨尼奥 非常愿意，只要公平合理。

埃斯基努斯 哎呀，妓馆老板希望我讲话要公平合理。

萨尼奥 我是妓馆老板，我承认，我损坏年轻人，我众叛亲离，我是瘟疫，但是我可从来没有亏待过你。

埃斯基努斯 天哪，还不够呀！

萨尼奥 埃斯基努斯，请你回到开始的话题上。

埃斯基努斯 你用二十谟那买了她，——但愿这件事使你遭殃！——你还可以得到那笔钱。

萨尼奥 什么？如果我不想把她卖给你呢？你逼迫我？

埃斯基努斯 一定不会。

萨尼奥 但是我担心你会这样做。

埃斯基努斯 而我却认为不应该买卖她，她是自由人，我会用合法手段宣布她的自由。现在两条路由你选，是拿钱，还是准备诉讼。老板，你思考一下吧，等我回来再谈。
(进屋)

萨尼奥 啊，至高无上的尤皮特呀！我想，如果有谁因受人污辱而发疯，那没有什么好希奇的。他把我从家里拽出来，狠命地打我，然后又不等我同意，便把她夺走了。啊，天哪！他用拳头狠命地打了我不下五百下。他除了这样粗鲁地对待我外，还要我按原价把她卖给他。他以前的

确给过我好处，好吧，就这样，他有权利说出这样的要求。我愿意拿钱，只要他能给。不过我推测，当他同意如数付给我钱的时候，他届时请来证人证实我卖了她，至于钱，完全象梦一样：“非常快，明天给你。”即使这样，我都可以忍受，只要他能给，虽然这样也欺人太甚。我想事情会是这样：我既然做这一行，免不了要受年轻人的污辱，而且还要忍气吞声。不过，我想谁也不会付我钱，我这只不过是在异想天开地打如意算盘罢了。

第二场

〔叙鲁斯自屋内上。〕

叙鲁斯 （转身对屋内）别说了，我这就去找他，我会让他高高兴兴地接受钱的，并且他还会自认为把事情办得非常不错。（对萨尼奥）怎么回事？我刚才听到你同我家主人在这里争吵什么？

萨尼奥 今天我与他进行了一场世界上最不平等、力量对比最为悬殊的斗争，他揍我，我挨揍，直到我们两人全筋疲力尽。

叙鲁斯 你的错。

萨尼奥 我该怎么办？

叙鲁斯 你理应迁就年轻人的脾气。

萨尼奥 今天我都把脸递到他的手掌下面，还要我怎样迁就他？

叙鲁斯 得啦，你知道我要说什么吗？有时候不要把钱看得太重，反而可能会得到更大的收获。哼，你真是个大笨蛋，你担心眼下稍微作点让步，迁就一下年轻人，不可能给你带来好处。

萨尼奥 我不愿意用现钱去买希望。

叙鲁斯 你永远干不了事情。算了，萨尼奥，你不会诱人上当。

萨尼奥 看来你的想法比我的好，可是我也向来没有狡猾到这种地步，以至于不想捞取眼下即可捞到的好处。

叙鲁斯 得了吧，我知道你的为人：你如果同意了年轻人的要求，似乎这二十谟那对你来讲是件什么了不起的事情似的。此外，我听说你要到塞浦路斯去。

萨尼奥 （旁白）坏了！

叙鲁斯 听说你在这里买了不少货，要把它们运到那里去，船也雇好了。我明白，现在这件事正使你为难。我看你还是等从那边归来以后再办这件事吧。

萨尼奥 我哪儿都不去。（旁白）啊，天哪，他们竟然是抱着这种目的下手的。

叙鲁斯 （旁白）他害怕了，我给他出难题了。

萨尼奥 （旁白）啊，这帮混蛋！你们看，他正打中了我的要害。我买了很多女人，此外还买了很多其他货物，正要运往塞浦路斯去。我如果不到那里把这批货物卖掉，损失将很可观；但是，我倘若现在因此而撇开这件事，等从那边回来后再处理，那时便不会有什么结果，因为事情早就完了，人们会问：“你为什么现在才来？你怎么把事情拖了这么长？你到哪儿去了？”所以，即使现在受些损失，也比在这儿耽误或从那边回来以后再诉讼还要好。

叙鲁斯 你还没有计算出来怎样对你更有利？

萨尼奥 埃斯基努斯这样做可以吗？他当真要强行把她从我这里带走？

叙鲁斯 （旁白）他开始动摇了。（对萨尼奥）我有个主意，萨尼奥，看你满不满意：你与其得冒要么全部得到、要么全部失掉的风险，到不如把那笔钱分成两半，叫他先从什么地方给你拿来十谟那。

萨尼奥 啊，我现在当真要为那笔钱受风险吗？他真的一点都不感到惭愧吗？我的牙齿全都被他打活动了，我的头被他

揍得肿成一个大皮球。这样还不够，还要来骗我？我哪儿也不去！

叙鲁斯 好吧，随你便。（转身）我该走了，你还有什么事吗？

萨尼奥 不，叙鲁斯，瞧在老天爷的面上，帮帮忙。即使他这样对待我，不过还是不必付诸诉讼。叫他把那笔钱给我，我买时用了多少钱，叙鲁斯，他仍给我多少。我明白在这之前你还没有享受过我的友谊，你将来会承认我不是一个背信弃义之人。

叙鲁斯 好吧，我尽力而为。（见克特西福由远处走来）唷，我看见克特西福来了，他正在为他的情人开心呢。

萨尼奥 我求你的事呢？

叙鲁斯 等一等。

第三场

〔克特西福高兴地上。〕

克特西福 （自语）当你想要人帮助的时候，无论谁来帮助你，都会让你感到高兴，而如果帮助你的人完全是出于一片真诚之心的时候，那更会让你感到高兴。噢，哥哥呀，我的好哥哥，我现在该如何赞扬你呢？我知道，我不管用什么美好的言辞，也不足以称道你的好处。我觉得和别人相比，我有一点特别优秀，那就是谁也没有一个象我哥哥这样好品德的好哥哥。

叙鲁斯 嗨，克特西福！

克特西福 啊，叙鲁斯，埃斯基努斯在哪里？

叙鲁斯 在那边，在家里等你呢。

克特西福 啊，老天啊！

叙鲁斯 你怎么啦？

克特西福 什么怎么啦？叙鲁斯，只是因为有你操心，我现在才活着。他确实是一个好人，他为了我的事情，对自己什